

E3 - Let's Play Rich Man-Poor Man!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

"29th Annual
Kaibara High School
Culture Festival"

[00:02] ---

The Culture Festival is coming up next month,

[00:04] ---

and things are suddenly
getting busy at school.

[00:08] ---

It's official.

[00:10] ---

Our class has voted
to operate a rice ball stand.

[00:15] ---

Next, I'd like to hear opinions
on what fillings we should use.

[00:19] ---

Yes! How about tricolor rice balls?

[00:23] ---

It would be fun to have three fillings
in one rice ball! And a good deal!

[00:29] ---

That's cute. I like it.

[00:30] ---

Seriously?

[00:32] ---

We should drop that idea, Yuki-kun!

[00:35] ---

Yeah, what if she suggests
a tuna, kelp, and pickled plum combo?

[00:38] ---

Ugh, how gross!

[00:42] ---

The "gross" things here

are your personalities, morons.

[00:45] ---

Don't bring steel pipes to school!

[00:47] ---

--How about battle rice balls?

--Battle?

[00:50] ---

One-on-one matches, first to score
an Ippon wins. The only rule is "no killing."

[00:54] ---

Weapons are allowed.

[00:56] ---

People fight for their rice balls,
even if they bleed, even if they lose an arm!

[01:00] ---

Idea rejected.

[01:01] ---

What's with that attitude?!

I'm cooperating and giving my idea!

[01:05] ---

What if we mix in some duds?

[01:07] ---

Maybe people who buy three
could choose one more for free,

[01:11] ---

but some of the choices are duds?

[01:14] ---

Idea accepted!

[01:15] ---

Why'd you accept *his* idea?!

[01:17] ---

Yours was too weird, Kyon-Kyon.

[01:20] ---

Don't pout about it, Kyon-Kyon.

[01:21] ---

Don't call me "Kyon-Kyon"!

[01:22] ---

Don't be mad, Kyon-Kyon.

[01:24] ---

--Look, cats!

--What the heck?

[01:26] ---

--When'd they get here?

--Where'd they come from?

[01:28] ---

How cute!

[01:30] ---

Forget this!

[01:31] ---

Wait, Kyon-Kyon! What's with those cats?!

[01:34] ---

--Very odd.

--Eep!

[01:36] ---

Don't worry, you're way
ahead of him in oddness.

[01:39] ---

He's really hot-tempered, though, huh?

[01:43] ---

The polar opposite of our prince.

[01:54] ---

Here you are!

[01:57] ---

You really like high places,
don't you, Kyo-kun?

[02:00] ---

Oh, hello, kitty.

[02:03] ---

So cute.

[02:04] ---

Cats love you, don't they?

[02:07] ---

Whatever. They just show up around me.

[02:10] ---

It happens to all of us with our animals.

[02:13] ---

Wow, that must be fun!

[02:15] ---

Like hell it is!

[02:17] ---

Did you want something, or what?

[02:19] ---

I was just worried, that's all.

[02:22] ---

Aren't you going to join us
on the Culture Festival project?

[02:27] ---

You don't need me.

Everything'll go fine as long as Yuki's there.

[02:33] ---

He's always been smart, good at
organizing stuff, and good with people.

[02:38] ---

Everybody naturally respects

his talents and trusts him.

[02:44] ---

I'm the one who started martial arts first,
and now he's better at it than me.

[02:50] ---

I knew it. Rat children are always special.

[02:54] ---

Yes. Too bad the same
can't be said of Cat children.

[03:00] ---

It pisses me off.

[03:02] ---

Not like I have a choice.
If I could be like him...

[03:06] ---

...I would.

[04:31] ---

"Fruits Basket"

[04:41] ---

Let's play Rich Man-Poor Man!

[04:43] ---

Go to freakin' Yuki for that.

[04:46] ---

But Soma-*kun* isn't here.

[04:48] ---

Way to spoil my fun.

[04:50] ---

You seem so *dumb* and *unorganized*,
I figured you'd make an easy mark.

[04:56] ---

A real man never runs away
from a fight, you know. Pathetic!

[05:01] ---

Fine, you're on! Try not to cry
when you lose, Gangster Girl!

[05:05] ---

The loser's gotta do
everyone's cleaning duty!

[05:09] ---

Ah, what a pleasant maelstrom of waves.

[05:12] ---

I wonder where Soma-*kun* went...

[05:16] ---

I'm sorry.

[05:18] ---

I'm just not interested
in dating anyone right now.

[05:21] ---

So I can't be what you--

[05:22] ---

No, I don't want to hear this!

[05:25] ---

Yuki-kun!

[05:28] ---

Er, I'm... um...

[05:31] ---

You're nice, Yuki-kun, but you're closed off to other people, aren't you?

[05:37] ---

Everyone says it!

[05:39] ---

"Yuki-kun is special!"

"A normal girl isn't good enough for him!"

[05:47] ---

Revolution!

[05:49] ---

You underhanded jerk!

[05:51] ---

It's allowed in the damn rules!

[05:53] ---

Hmm, Revolution turns the strong cards weak, so...

[05:57] ---

Secret technique:

[06:01] ---

Revolution Reversal.

[06:03] ---

Hey!

[06:04] ---

She got you, Carrots.

[06:07] ---

Nice work, Hanajima-san.

[06:08] ---

Looking lame there, Kyon-Kyon.

[06:10] ---

Shut up! We're just getting started!

[06:14] ---

You're closed off to other people, aren't you?

[06:20] ---

Rich Man-Poor Man, eh?

[06:22] ---

I know the rules, but I've never played it.

[06:25] ---

I only learned it from Uo-*chan* just recently.

[06:29] ---

You should join us next time!

[06:31] ---

So he ended up the Poor Man, I see.

[06:35] ---

Please let me help.

[06:37] ---

No. A loss is a loss.

[06:40] ---

But I'm gonna win next time, got it?!

[06:42] ---

I'll beat you, too, obviously!

[06:44] ---

Don't you ever get sick of saying that?

[06:46] ---

Winning against you is my mission! My goal!

[06:49] ---

Having to deal with that
is my annoyance. My misfortune.

[06:52] ---

That condescending attitude
of yours pisses me off!

[06:56] ---

That simplistic thinking
of yours pisses me off.

[06:59] ---

--I'm gonna make that ugly face
of yours cry "Uncle" one day!
--Th-They're fighting again.

[07:01] ---

--I'm gonna make that ugly face
of yours cry "Uncle" one day!
--I don't think the fact that they're Rat and Cat

[07:03] ---

--Uncle.
--I don't think the fact that they're Rat and Cat

[07:03] ---

--Hey! Aren't you embarrassed
to just come out and say that?!
--is enough to explain why their relationship is this bad.

[07:06] ---

Come to think of it...

[07:08] ---

I'll win against you, and become
a full-fledged member of the Somas!

[07:13] ---

Did *Kyo-kun* mean that
if he can beat *Soma-kun*,

[07:17] ---

he'll be included in zodiac?

[07:21] ---

Which would mean...

[07:22] ---

The Cat and the Twelve
would become the Thirteen?!

[07:25] ---

That would be wonderful!

[07:27] ---

--I'll beat you into the ground!
--But fighting is no good...

[07:30] ---

--Great ready, you cold-blooded rat!
--Um, *Kyo-kun*--

[07:41] ---

Watching you makes my blood boil.

[07:46] ---

Soma-kun...

[07:48] ---

Dammit.

[07:50] ---

Why can't I win?

[07:52] ---

Are you all right?
You didn't bite your tongue, did you?

[07:55] ---

I'm not an amateur!

[07:56] ---

Just forget me and get out of here!

[07:59] ---

No, I mean... um...

[08:03] ---

It's just uncool how I keep losing, you know?

[08:06] ---

--Huh?

--Never mind!

[08:08] ---

Just go home. You've got work today, right?

[08:13] ---

His moves were a lot rougher than usual.
Maybe he's in a bad mood...

[08:21] ---

Good night!

[08:26] ---

Soma-kun is so considerate of other people,

[08:31] ---

but maybe that makes him
bottle up all his feelings inside.

[08:37] ---

And so...

[08:44] ---

Ouch!

[08:47] ---

It's dangerous to think while you walk.

[08:54] ---

Good evening.

[08:56] ---

Who is this? They're in
the building so late at night...

[09:02] ---

"Tohru Honda"

[09:02] ---

--"Tohru"?

--Huh?!

[09:04] ---

Tohru Honda?

[09:05] ---

Y-Yes, that's me...

[09:07] ---

Sieh da! Welch ein Glück!

[09:09] ---

A foreigner!

[09:12] ---

Schön dich kennenzulernen.

[09:14] ---

I-I'm sorry! I don't speak English!

[09:17] ---

Sehr hübsch!

[09:19] ---

Um, I, um--!

[09:22] ---

Good night!

[09:26] ---

"29th Annual
Kaibara High School
Culture Festival"

[09:29] ---

Fest...?

[09:35] ---

Honda-san? What's got you so flustered?

[09:37] ---

Th-There was a strange f-f-for--

[09:40] ---

"For"?

[09:42] ---

Soma-kun?

[09:43] ---

Hi. I hope work went well.

[09:46] ---

Did you come here to walk me home?

[09:49] ---

Yep. It's dangerous for girls
to be out this late.

[09:53] ---

Thank you very much!

You and Kyo-kun are both so kind.

[10:01] ---

Well, shall we?

[10:03] ---

S-Soma-kun!

[10:05] ---

Um... if you happen to have any
pent-up worries or anything, please tell me!

[10:13] ---

Like they say, telling someone
your bad dreams brings good luck, so...

[10:18] ---

If you're comfortable with me,

[10:19] ---

--I don't mind you hitting
me with all the wor--

[10:21] ---

--Stop flirting and go home, youngsters!
--I don't mind you hitting me with all the wor--

[10:28] ---

I meant that, but I may be
adding to your worries.

[10:37] ---

Back when I lived at home,

[10:39] ---

it felt like I was in a cage,
with the main family and Akito always watching.

[10:44] ---

I longed for a normal life
surrounded by normal people.

[10:50] ---

That's why I applied to
a coed high school and left home.

[10:55] ---

But I haven't really
managed to leave the cage.

[10:59] ---

I'm still living in a Soma house,
and I can't interact well with normal people.

[11:05] ---

I think I'm subconsciously
keeping my distance

[11:07] ---

so people won't get too personal with me.

[11:11] ---

But Kyo isn't like that.
His stranger anxiety is intense at first,

[11:16] ---

but he's the type who attracts people to him
once he gets used to them and relaxes.

[11:19] ---

Always has been.

[11:22] ---

Even if he can't be one of the Twelve,

[11:25] ---

he can interact naturally with normal people.
That's better, if you ask me.

[11:31] ---

I wish I could be like that, too.

[11:36] ---

That's why he gets on my nerves.

[11:38] ---

When I see Kyo wanting to join
the same Somas I want to get away from,

[11:41] ---

all I can think is, "What's wrong with me?"

[11:46] ---

Soma-kun...

[11:49] ---

...you have the power to draw people in, too.

[11:52] ---

Lots of girls say they like you,
and that you're a kind person.

[11:57] ---

I'm only being kind because
I want them to like me.

[12:01] ---

It's the same as one kid giving the others candy
because he wants to play with them.

[12:05] ---

I'm only nice for my own benefit.

[12:11] ---

Maybe I'm a phony.

[12:14] ---

So *Kyo-kun*

[12:16] ---

is jealous of *Soma-kun*,
and *Soma-kun*

[12:20] ---

is jealous of *Kyo-kun*,

[12:23] ---

and that's why they resent each other.

[12:27] ---

But from my point of view,
they're each so great in their own way...

[12:34] ---

So why...?

[12:38] ---

Soma-kun--

[12:45] ---

This isn't good.

[12:50] ---

This sudden typhoon means
strong winds through tomorrow morning.

[12:54] ---

Shigure, is there a weather report on?

[12:56] ---

I'm watching it now.

They're saying it's a sudden typhoon.

[12:59] ---

A typhoon...

[13:03] ---

Whoa, you're soaking wet!

[13:15] ---

Soma-kun!

[13:17] ---

Honda-san, it's dangerous out here!

[13:20] ---

This is nothing!

[13:22] ---

During the last typhoon, I spent
the whole night outside my tent holding--

[13:27] ---

Are you okay?

[13:28] ---

I'm sorry.

[13:30] ---

But Soma-*kun*, is there something wrong?

[13:33] ---

Come with me.

[13:35] ---

Where are we going?

[13:40] ---

It's a farm.

[13:41] ---

More like a vegetable garden.

[13:44] ---

Did you plant it?

[13:46] ---

Mm-hmm.

[13:47] ---

This is my secret base.

[13:49] ---

You're protecting your base from
the typhoon! That's magnificent!

[13:54] ---

Allow me to do my humble best to help!

[14:04] ---

You're a kind person.

[14:06] ---

Wh-What?! Oh my gosh!

[14:10] ---

Nobody's ever said that to me before!

[14:14] ---

Oh, but actually, maybe it's a phony kindness
to make me seem like a good person!

[14:19] ---

No, in your case it's innate.

[14:23] ---

But my mother once told me
to believe instead of doubt.

[14:28] ---

She said people aren't born with kindness.

[14:32] ---

All we have when we're born are desires,
like for food or for things.

[14:40] ---

Survival instincts, basically.

[14:44] ---

She said kindness is our hearts
growing inside us,

[14:47] ---

just like our bodies grow.

[14:51] ---

And that's why different people's
kindnesses take different forms.

[14:57] ---

It's easy to understand desire,
because everyone has it from birth.

[15:02] ---

But each person's kindness
is pretty much handmade by them,

[15:06] ---

so it's easy for others to misunderstand it,
or assume that it's phony.

[15:11] ---

But Tohru...

[15:14] ---

It was exciting to think that there were
all different shapes of kindness,

[15:18] ---

like round ones, or pointy ones.

[15:22] ---

Soma-*kun*, your kindness is like a candle.

[15:26] ---

It lights up.

[15:29] ---

When it does, it brings
a happy smile to my face.

[15:33] ---

That's what it's like.

[15:36] ---

Wait, was a candle a weird analogy?

[15:39] ---

N-No...

[15:41] ---

Actually, I'm kind of ashamed.

[15:45] ---

Boys shouldn't complain like that.

[15:47] ---

I'm happy you did.

[15:50] ---

Because I feel like the more
you tell me about yourself,

[15:54] ---

the better friends we can become.

[15:58] ---

That was rude of me to say...

[16:00] ---

No, not at all.

[16:04] ---

I'm sorry. I'll continue
my mission to protect the base!

[16:11] ---

But Tohru...

[16:15] ---

I want *you* to believe in people.

[16:19] ---

Doubting is easy. Anybody can do it.

[16:23] ---

You be the kind of girl
who can believe in people.

[16:27] ---

I just know...

[16:30] ---

...that will help someone.

[16:39] ---

We defended it to the end!

[16:41] ---

We took a beating doing it, though.

[16:43] ---

Is anything ready to harvest now?

[16:46] ---

Well, the chives might be...

[16:49] ---

Chives! Chives, chives...

[16:52] ---

Honda-san.

[16:55] ---

I'll try Rich Man-Poor Man next time.

[16:57] ---

Sure! But were you not interested before?

[17:02] ---

It wasn't that. I just lost my nerve
a little because everyone was so lively.

[17:09] ---

But I'll work on that.

[17:11] ---

So that I can learn to interact with people,
even if just little by little.

[17:16] ---

Don't worry! Hana-*chan* and Uo-*chan*
are incredibly good people!

[17:20] ---

I'm proud to call them my friends!

[17:23] ---

Plus, I know they'll love the chance
to defeat a strong opponent!

[17:28] ---

Mm-hmm.

[17:31] ---

I won't lose.

[17:35] ---

I feel like that's the first time
I've seen his true smile.

[17:42] ---

We'll have to take baths when we get home,
or we'll catch colds.

[17:44] ---

If the day comes when
he can smile like that at school,

[17:49] ---

he may get even more popular!

[17:58] ---

What's all this?!

[18:00] ---

Are you planning to start
a rice ball business?

[18:02] ---

Oh, good morning!

[18:04] ---

I'm experimenting with them
to get ready for the culture festival.

[18:07] ---

You're up early, as always.

[18:09] ---

No, this is a normal time.

[18:11] ---

Were you at the farm with Yuki all night?

[18:14] ---

Ow, that's hot!

[18:16] ---

Yes, we defended
the vegetables from the typhoon.

[18:20] ---

I'm particularly proud of that one.
What do you think?

[18:30] ---

What are these?!

[18:31] ---

Leek rice balls.

[18:33] ---

Did it taste bad?

[18:34] ---

I *hate* chives!

[18:37] ---

What's wrong with salmon
or octopus rice balls, anyway?

[18:40] ---

Forget it, I'll make my own.

[18:43] ---

Kyo-kun, that's amazing!

[18:45] ---

Huh?

[18:45] ---

You're so good at shaping the rice!

[18:48] ---

That's great! And unexpected!

[18:50] ---

I made my own food while I was training.

[18:53] ---

But making something isn't
the same as making it taste good.

[18:56] ---

Really? I think that someone
working hard at rice ball training

[19:01] ---

would be very jealous
of how good you are at it.

[19:05] ---

Nobody does training like that!

[19:08] ---

Where do your ideas even come from?

[19:11] ---

But that doesn't change
the fact that it's great...

[19:15] ---

Why doesn't he realize?

[19:19] ---

Maybe it's on your back.

[19:24] ---

Huh?

[19:25] ---

If a person is a rice ball and what's great
about the person is a pickled plum,

[19:31] ---

then maybe your plum is on your back!

[19:35] ---

Maybe everyone in the world
has plums on their backs

[19:39] ---

of all different shapes, colors, and sizes.

[19:42] ---

But since they can't see their backs,
they can't see the plums they have.

[19:49] ---

They think they don't have anything--
that they're just plain white rice.

[19:54] ---

Even though it's not true at all--
even though they really do have a plum there.

[20:00] ---

Maybe the reason we get jealous of others

[20:02] ---

is because other people's
backs are easy to see.

[20:07] ---

I can see it.

[20:09] ---

It's plain as day, *Kyo-kun*.
You have a plum right there on your back.

[20:15] ---

Soma-kun is great. And you're great, *Kyo-kun*.

[20:23] ---

Seriously, where do your ideas come from?!

[20:27] ---

And why plums?! Use something
better for your analogy!

[20:30] ---

I'm sorry! Should I have
used salmon instead?!

[20:34] ---

Whoops, the kettle!

[20:39] ---

Hey.

[20:41] ---

You've got one on your back, too.

[20:46] ---

A plum.

[20:49] ---

I can see it.

[20:52] ---

Really? You can?

[20:54] ---

Only a little one, though.
A really, *really* little one.

[20:58] ---

Little ones are delicious!

[21:00] ---

Good morning.

[21:01] ---

Soma-kun! Good morning.

[21:04] ---

Honda-san, didn't you sleep at all?

[21:07] ---

Nope! There were so many great things to think about, I just felt too awake.

[21:11] ---

What's all this?

[21:12] ---

Rice balls with chives.

[21:14] ---

Kyo-kun says he doesn't like chives, though.

[21:17] ---

They're not edible.

[21:24] ---

Eat.

[21:26] ---

Is their bad relationship just a lost cause?

[21:31] ---

But if they could each understand the other's good points,

[21:36] ---

maybe they could get along...

[21:40] ---

I guess I didn't understand you. Sorry about that.

[21:45] ---

Right back atcha. Sorry.

[21:48] ---

Let's cherish our friendship for the rest of our lives!

[21:51] ---

Yeah!

[21:53] ---

Somehow that's a scary thought.

[21:58] ---

Yes, hello!

[22:01] ---

Excuse me...

[22:02] ---

Yes?

[22:04] ---

Excuse me...

[22:07] ---

Is it true...

[22:11] ---

...that Kyo-kun is here?

[23:44] ---

"What Year Is She?"

[23:46] ---

What year is she?

[23:49] ---

[23:51] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:20:24 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:20:26 UTC by whimsee